

Л.Н. ГЕРАСИМОВА,
заведующий сектором Научно-исследовательского института Олонхо
Северо-Восточного федерального университета,
Якутск, Российская Федерация

Олонхо в переводе на турецкий язык

Перевод эпосов на языки других народов является важным условием популяризации и исследования эпических памятников на новом уровне. Турецкий ученый Мурат Эрсоз защитил свою докторскую диссертацию на материале олонхо К.Г. Оросина «Дьулуруйар Ньургун Боотур».

Доктор Эрсоз в 2004-2005 годах приезжал в республику, изучал якутский язык и в то же время собирал материалы по олонхо, общался с населением, знакомился с культурой и жизнью народа и при возвращении на родину написал свою диссертацию, более 3 лет занимался переводом олонхо. На вопрос «Почему именно это олонхо он выбрал?» он ответил так: «Во-первых, "Дьулуруйар Ньургун Боотур" является самым известным и особо важным олонхо для народа саха и, во-вторых, это олонхо чистый пример устной народной литературы якутов и к тому же в нем полностью и ярко выражены все традиционные особенности олонхо» [5, с. 8] [пер. мой – Г.Л.].

По содержанию работы Мурата Эрсоза можно сказать, что автор предпринял попытку раскрыть глубину значения олонхо и устной литературы якутского народа, а также показать смысл верований, религии, обычаев и традиций народа и ознакомить все это с турецкой публикой, чтобы у неё было правильное представление о великом эпосе народа саха.

Исследование состоит из трех частей, включает перевод олонхо К.Г. Оросина «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на турецкий язык. Как отмечает М. Эрсоз, переводить олонхо было довольно сложно, так как из-за структуры предложений, богатства художественно-образительных средств, удивительно образного мира фразеологизмов и пословиц якутского языка возникли определенные трудности. Несмотря на все это, он смог достигнуть своей цели.

Это издание в Турции стала самой первой работой по научному переводу, посвященной якутскому эпосу и получила высокую оценку специалистов. В качестве примера приведем слова генерального секретаря «Тюрксоя» Дюсена Касеинова:

«Эта работа, без сомнения, внесет не только новый научно-практический вклад в тюркское эпосоведение, но будет играть и значительную роль в изучении разных аспектов фольклора тюркских народов, начиная с тюркской мифологии и тюркских эпосов. Поэтому «Дьулуруйар Ньургун Боотур» следует рассматривать как первый шаг в проведении исследований по якутскому фольклору. А исследования тюркского фольклора будут неполными, если не будет исследований по фольклору народа саха. Невозможно понять борьбу Кероглы и Болу Бея, не анализируя борьбу Ньургун Боотура против подземных, злых мифологических сил. С этой точки зрения, этот эпос поможет в рассмотрении тюркских эпосов как одно целое» [5, с. 7] (пер. мой. – Г.Л.).

Труд издан в 2010 г. тиражом 1000 экз. под эгидой международной организации тюркской культуры «ТЮРКСОЙ» под названием «Якутский героический эпос «Дьулуруйар Ньургун Боотур» (Saha (Yakut) Türklerinin Culuruuyar Nurgun Bootur Destanı).

ТЮРКСОЙ – это международная культурная организация, объединяющая тюрко-язычные страны, основной целью которой является установление сотрудничества между тюркскими народами для сохранения, развития и передачи будущим поколениям общих материальных и культурных памятников тюркских народов [6].

Значимость перевода олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на турецкий язык состоит в том, что он свидетельствует о появлении нового поколения молодых ученых в Турции, которые связывают свои научные интересы с якутской темой, в частности, с якутским фольклором. Теперь зарубежный тюркский мир может ознакомиться с нашим эпосом на родном языке и, таким образом, происходит расширение границ распространения героического эпоса олонхо – шедевра устного и нематериального наследия человечества.

Литература

1. Дьулуруйар Ньургун Боотур / Текст К.Г. Оросина; редакция текста, перевод и комментарии Г.У. Эргиса. – Якутск, 1947.
2. Ойунский, П.А. Ньургун Боотур Стремительный: якутский героический эпос олонхо / перевод В. Державина. – Якутск, 1975.
3. Рыбальченко, Т.Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь. – М. : Дрофа, 2009.
4. Эрсоз, М. Турцияҕа сахаларга сыһыаннаах үлэлэр уонна Ю.И. Васильев туһунан ахтыы / Выступление на международной научно-практической междисциплинарной конференции «Сравнительно-сопоставительное изучение тюркских языков». – Якутск, 2012.
5. Эрсоз, М. Якутский героический эпос «Дьулуруйар Ньургун Боотур» (Saha (Yakut) Türklerinin Culuruuyar Nurgun Bootur Destanı). – Анкара, 2010.
6. <http://ru.wikipedia.org/>

Н.А. НИКОЛАЕВА,
заведующий сектором Научно-исследовательского института Олонхо
Северо-Восточного федерального университета,
Якутск, Российская Федерация

Перевод олонхо на языки народов мира

Впервые якутский героический эпос – олонхо – в литературе упоминается с 1844 г., когда во время путешествия по Восточной Сибири (1842–1845 гг.) академик А.Ф. Миддендорф обратил внимание на пение неизвестного олонхосута-импровизатора, которое его очень заинтересовало. Тогда он записал начало олонхо «Эриэдэл Бэргэн» латинским алфавитом на языке оригинала, а затем основное содержание в сжатой форме изложил на русском языке.